



Respectfully,

To The Speaker of The House of Representatives of Japan

Your Honor.

We are a group of animal lovers and activists from Romania. Please don't think of our approach as foreign interference in the internal affairs of Japan. In this letter we refer to the Japanese policy that allows thousands of dogs and cats to be murdered every year. We refer here to animals as international living beings and not necessarily nationals of a certain country. The ruthless killing of dogs takes place in other countries of the world as well, but our attention was drawn to the particularly cruel situation in Japan by a book published in Romania about the life story of Takeshi Koizumi. Mr. Koizumi's dog, Chiro, was abducted by the dog catchers and killed in a Public Health Protection Center – *Hokenjo* – while Mr. Koizumi was only a child, back in 1974. Chiro was wearing a dog collar and the family went to take him back from the Center the day he was caught, but they were told that Chiro had been moved to a Center in another city and, as it was a Friday, the Center would be closed until Monday. When Mr. Koizumi's father went on Monday to the Center in Iwakuni, Yamaguchi Prefecture, they told him that Chiro had already been put to death! The child suffered immensely and, from that day on, he decided to take revenge for his best friend. The boy became an adult and his decision grew even stronger. In 2008 he intended to kill several former administrative vice-ministers of the Health, Labor and Welfare Ministry, but he managed to kill only one of them, Mr. Yamaguchi, together with his wife. Mr. Koizumi is now in jail, sentenced to death by the Tokyo High Court of Justice. It goes without saying that we intend to ask for him to be granted a pardon if the Supreme Court of Justice also sentences him to death. This is because we very much take into account his trauma at having lost his dog. We can understand his anger with the system that makes possible such brutal acts, which continue to this day, and are taking a heavy toll among dogs and cats.

We are foreigners and our knowledge of Japan is not perfect, but as far as we understand the local legislation, your country has its own regulation in this respect, the Law of Love and Protection of the Animals – *Dobutsu Aigoho*. It includes very nice provisions, and according to chapter 6 article 44, punishments are provided for those who kill or mistreat animals "aimlessly", *midari ni*. The Japanese state and local administrations make an arbitrary interpretation of *midari ni* and maybe also according to further Japanese government ordinances, in the so-called *Hokenjo*, they proceed to the cruel execution of cats and dogs with no owner or who are lost. The policy of the Health Protection Centers is established by the Ministry of Health, Labor and Welfare, the very reason why Mr. Koizumi decided to kill its top administrators.

We therefore kindly ask you to revise the Japanese law by showing mercy to our companion and to all former companion animals imprisoned in these extermination facilities called Public Health Centers and Animal Protection Centers across your country. These

companion animals are living beings and have a dignity of their own. Japan is the world's third largest economy and can afford to keep all unwanted or lost animals in decent shelters until they are adopted by a family or even until their natural demise. In our opinion, the shelters should not fall under the supervision of Health Protection Centers, linked to the Ministry of Health, Labor and Welfare because the temptation to channel them towards scientific experiments would be too strong. We know this is already frequently the case in Japan, and that animals undergo tremendous suffering and painful deaths. Furthermore, the Health Protection Centers are notorious for animal abuse. We were horrified to find out that animals are not even killed through euthanasia, but, in most cases, in gas chambers, the survivors being thrown together with those already dead and set on fire still alive! All this has to stop, yet most of the Japanese public seem unaware of the fate of their pets. Meanwhile, initiatives such as the letter concerning the revision of Japanese law regarding animals, sent to Your Honor by Animals Network Japan, are being disregarded altogether.

Even Romania, a country not as rich as Japan, has enforced, since 2008, a law that forbids the killing and mistreatment of dogs and cats, with a 3.5 year prison sentence for those who break it. The senator who drafted the law at that time, Mr. Marius Marinescu, is among the signatories of this letter. Of course, Romania is not an economical power, but rather a country facing economic difficulties. Consequently, not all animal shelters are in good condition here. The law is still relatively new and police resources are stretched, so there are cases when dogs face cruelty from their owners who still go unpunished. Therefore, Romania is not to be taken as an example. What we would recommend is looking at Germany as an example for companion animals legislation and treatment.

So, please, your Honor, whatever you do, think about the pointlessness of cruelty, especially to animals, creatures that are weak and need protection and love, and about making Japan look like a sympathetic country with regard to the above mentioned issue.

Respectfully,

**Marius Marinescu**

President of Honor of the  
Federation for the Protection  
of Animals and Environment



**Gheorghe Zamfir**

Executive Vice President of the  
Federation for the Protection  
of Animals and Environment



**Paula Iacob**

Senior Executive Vice President of the  
Federation for the Protection  
of Animals and Environment



**Mircea Șerbănoiu**

President of the  
Federation for the Protection  
of Animals and Environment



Bucharest, 8<sup>th</sup> February 2013

日本国衆議院議長・参議院議長殿

拝啓

私たちはルーマニア国の動物愛護活動グループです。この手紙を日本の内政に対する外国からの干渉とお考えにならないようにお願いします。ここで私たちが取り上げるのは毎年数十万匹の犬や猫の殺処分を許容する日本の政策のことです。私たちは必ずしもある特定の一国のものではなく、国際的な生き物として動物のことを取り上げます。絶え間のない犬の殺害は世界のほかの国々でも起こっています。しかし私たちは小泉毅の伝記に関してルーマニアで出版されたある本の中に書かれている日本の残酷な状況に特に注意を引かれました。小泉氏の愛犬チロは、小泉氏が子供だった1974年に、犬捕獲人に誘拐され、保健所で殺されました。チロは首輪を付けていました。家族はその日に保健所へ取り返しに行きましたが、そこで、犬は別の市の保健所へ移された、そうしてその日は金曜日でしたが、保健所は土日は閉まっているとされました。月曜日に小泉氏の父が山口県岩国市の保健所へ行くと、チロはすでに殺処分されたと告げられたのです！子供の悲しみは莫大で、それ以来、彼は最愛の友達のために仇討ちをすると決心しました。子供は成人し、それにつれて彼の決心はさらに強くなりました。2008年に、彼は厚生労働省の元事務次官の数人を殺そうと意図しましたが、殺せたのはその中の一人山口氏と、その夫人だけでした。小泉氏は現在東京高裁の死刑判決を受けて拘置所にいます。言うまでもありませんが、もし最高裁が同様に死刑の判決を下したら、私たちは恩赦を請求するつもりです。なぜならば、私たちは愛犬を失った彼のトラウマを非常に重視するからです。そのような残酷な行為を可能にさせるシステムに対する彼の怒りを私たちは理解することができます。そのシステムは今日も続き、犬猫に甚大な犠牲を強いているのです。

私たちは外国人で日本に関する私たちの知識は完全ではありませんが、あなたのお国にこの問題に関する固有の立法「動物の愛護及び管理に関する法律」があることは承知しています。それは非常に結構な規定が含まれています。そうして第6章第44条には動物を「みだりに」殺すか虐待するものに対する処罰の規定があります。しかし、この「みだりに」について日本の国や自治体は恣意的な解釈を許され、さらにおそらくさまざまな政令により、いわゆる保健所で、無主あるいは迷子の犬や猫を残酷な殺処分をしています。保健センターのポリシーは厚生労働省によって決められており、まさにこれが小泉毅の事務次官殺害を決心した理由です。

このゆえに、私たちは、伴侶動物と、全国の収容所に収容されているもと伴侶動物たちに生命あるものとしての尊厳性を認め、慈悲を示すよう日本の法律を改正することを心からお願いします。日本は世界第

三の経済大国ですから、すべての望まれずに生まれた動物や迷子の動物を、引き取る家族が見つかるか、自然に息を引き取るまで、適切なシェルターに保護することができます。私たちの意見では、その避難施設は厚生労働省にリンクする保健所に任せるべきではありません、なぜならば動物を学問的実験に回そうとする誘惑が強すぎますから。日本ではすでにこのケースが頻繁に起こり、動物がおびたしい苦しみと痛ましい死を余儀なくされていることを私たちは知っています。その上、保健センターには動物虐待の高い悪評があります。私たちは動物が十分な安楽死どころではなく、大概のケースではガス室で殺され、まだ息があるものも死体と一緒に抛り出されて、生きたまま焼かれていると知って、ぞっとしました。こうしたことはすべて禁止されるべきですが、ほとんどの日本人公衆は自分たちのペットの運命を意識していないように見えます。こうした中で、法改正に関して全国動物ネットワークから貴職に送られた書簡や同様な提案はすべて無視されています。

日本のように豊かではないルーマニアにおいてさえ、2008年以降、犬や猫の殺害が禁止され、違反者には3年6か月の禁固刑が科される法律が発効しています。当時この法案を起草した上院議員のマリウス・マリネスク氏はこの手紙の署名者の一人です。いうまでもなく、ルーマニアは経済大国ではなくて、むしろ経済困難に直面している国です。その結果、当地のすべての動物シェルターがよい条件を備えているわけではありません。この法律はまだ比較的新しく、警察力も不十分ですから、犬が飼い主の虐待に遭っても処罰されないままのケースもあります。ですから、ルーマニアを手本にするべきではありません。私たちが推奨したいのは、ドイツを伴侶動物の立法と待遇のための一つの手本として見ることです。

故にどうか、名誉ある議長殿、いかなる行動を取られるにせよ、残酷な行為の不適切さについて、とりわけ、弱くて保護と愛情を必要とする動物への残酷行為の不適切さについてお考え下さい。そうして上述の問題に関して日本が好ましい国と見られるようにすることをお考え下さい。

敬具

署名

Marius Marinescu マリウス・マリネスク 動物・環境保護連盟名誉議長

Paula Iacob パウラ・ヤコブ 動物・環境保護連盟上級執行副議長

Gheorghe Zamfir ゲオルゲ・ザンフィル 動物・環境保護連盟執行議長

Mircea Serbanescu ミルチャ・シェルバナスク 動物・環境保護連盟執行副議長

ブカレスト、2013年2月8日